

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1988: 73**

**Nr 73**

## **Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om upprättande av Nordiska utveck- lingsfonden**

**Stockholm den 3 november 1988**

Regeringen beslöt den 15 december 1988 att godkänna avtalet.

Avtalet träder i kraft den 30 januari 1989 enligt artikel 8.

Riksdagsbehandling: Prop. 1988/89: 35, UU 12, rskr 21.

**Overenskomst  
om oprettelse af Nordisk  
Udviklingsfond**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er som et led i det nordiske bistandssamarbejde, som har til formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslandene, blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

Nordisk Udviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, herefter kaldet Fonden, oprettes med det formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslande gennem at deltage i finansiering på koncessionelle vilkår af projekter af nordisk interesse.

*Artikel 2*

Fonden skal have stilling som juridisk person.

*Artikel 3*

Fondens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som vedlægges denne overenskomst. Disse vedtægter kan ændres ved beslutning af Nordisk Ministerråd.

*Artikel 4*

Fondens kapital indskydes af de kontraherende parter.

Forhøjelse af kapitalen sker gennem beslutning af Nordisk Ministerråd efter anmodning fra Fondens bestyrelse.

**Sopimus  
Pohjoismaiden kehitysra-  
haston perustamisesta**

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat osana pohjoismaista kehitysyhteistyötä, jonka päämääränä on edistää taloudellista ja sosiaalista kehitystä kehitysmaissa, so-pineet seuraavaa:

*1 artikla*

Pohjoismaiden kehitysra-hasto, jonka englanninkielinen nimi on Nordic Development Fund, jota tämän jälkeen kutsutaan rahastoksi, perustetaan päämääränään edistää kehitysmaiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisten hankkeiden pehmeätoiseen ra-hoitukseen.

*2 artikla*

Rahastolla on oikeushenkilön asema.

*3 artikla*

Rahaston toiminnassa noudatetaan tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä. Näitä sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä.

*4 artikla*

Osapuolet maksavat rahaston pääoman.

Pääoman korotus tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä rahaston johtokunnan esityksestä.

**Samningur  
um stofnun norræns Þró-  
unarsjóðs**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið að efla norræna þróunarsamvinnu, sem hefur að markmiði að styðja efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndunum, og hafa í því skyni orðið sammála um eftirfarandi:

*1. gr.*

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, skal stofnaður með því markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

*2. gr.*

Sjóðurinn skal hafa stöðu lögpersónu.

*3. gr.*

Starfsemi Sjóðsins fer eftir þeim samþykktum sem fylgja samningi þessum. Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að breyta samþykktum þessum.

*4. gr.*

Samningsaðilar leggja fram stofnfé Sjóðsins.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norrænu ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins.

## Overenskomst om opprettelse av Nor- disk Udviklingsfond

Som et ledd i det nordiske bistandssamarbeid, som har til formål å fremme økonomisk og sosial utvikling, er regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

Nordisk Utviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, heretter kalt Fondet, opprettes med formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i utviklingsland ved å delta i finansiering på konsesjonelle vilkår av prosjekter av nordisk interesse.

### Artikkel 2

Fondet skal være en juridisk person.

### Artikkel 3

Fondets virksomhet skal drives overensstemmende med de vedtekter som vedlegges denne overenskomst. Disse vedtekter kan endres ved beslutning av Nordisk Ministerråd.

### Artikkel 4

Fondets kapital innskytes av de kontraherende parter. Forhøyelse av kapitalen skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter anmodning fra Fondets styre.

## Överenskommelse om upprättande av Nor- diska utvecklingsfonden

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har som ett led i det nordiska bistandssamarbetet, vilket syftar till att främja ekonomisk och social utveckling i u-länderna, kommit överens om följande:

### Artikel 1

Nordiska utvecklingsfonden, vars engelska namn är Nordic Development Fund, nedan kallad fonden, upprättas med ändamål att främja ekonomisk och social utveckling i u-länder genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse.

### Artikel 2

Fonden skall ha ställning som juridisk person.

### Artikel 3

Fondens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet.

### Artikel 4

Fondens kapital tillskjutes av avtalsparterna. Ökning av kapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av fondens styrelse.

Kapitalens størrelse, muligheden for indskydelse af yderligere kapital og fordelingen mellem de deltagende lande fastlægges i vedtægternes § 2.

*Artikel 5*

Fonden placeres i Den nordiske Investeringsbanks hovedsæde.

*Artikel 6*

Fonden skal være fritaget for betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller besværliggør udførelse af Fondens virksomhed.

Fondens midler og indtægter skal være fritaget for beskatning. Ved finansieringsvirksomhed skal Fonden være fritaget for stempelafgifter og andre afgifter til det offentlige.

*Artikel 7*

Nordisk Ministerråd tager senest 1.12.1991 stilling til Fondens fortsatte virksomhed.

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at Fonden skal afvikles i overensstemmelse med den ordning som er angivet i vedtægternes § 10.

*Artikel 8*

Overenskomsten og de i Artikel 3 anførte vedtægter træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det svenske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Pääoman suuruutta, mahdollisuutta lisäpääoman maksamiseen ja sen jakautumista osallistuvien maiden kesken käsitellään sääntöjen 2 §:ssä.

*5 artikla*

Rahasto sijoitetaan Pohjoismaiden investointipankin päämajaan.

*6 artikla*

Rahasto on vapautettu maksurajoituksista ja luottopoliittisista toimenpiteistä, jotka estävät tai vaikeuttavat rahaston toimintaa.

Rahaston varat ja tuotto ovat verovapaat. Rahoitus-toiminnassaan rahasto on vapautettu leimaveroista ja muista julkisista maksuista.

*7 artikla*

Pohjoismaiden ministerineuvosto ottaa viimeistään 1.12.1991 kantaa rahaston jatkotoimintaan.

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää rahaston lopettamisesta sääntöjen 10 §:ssä mainitussa järjestyksessä.

*8 artikla*

Sopimus ja 3 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan 30 säivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Upphæð stofnfjár, tækifæri til að leggja fram viðbót-arstofnfé og skiptingin milli þáttökulandanna skal ákveðin í 2. gr. samþykktanna.

*5. gr.*

Starfsstöð Sjóðsins skal vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

*6. gr.*

Sjóðurinn skal vera laus undan greiðsluhöftum og öðrum stefnumarkandi lána-ráðstöfunum sem geta hindrað eða torvelað starfsemi Sjóðsins í framkvæmd.

Fjármagn og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar skattlagningu. Að því er fjármögnunarstarfsemina varðar skal Sjóðurinn vera undanþeginn stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera.

*7. gr.*

Norræna ráðherranefndin tekur í síðasta lagi hinn 1.12.1991 afstöðu til áframhaldandi starfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin getur ákvarðað að leysa skuli Sjóðinn upp samkvæmt þeirri tilhögun sem greinir í 10. gr. samþykktanna.

*8. gr.*

Samningurinn og samþykktirnar, sem greinir í 3. gr., taka gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu um samþykki sitt á samningnum.

Kapitalens størrelse, muligheten for innskudd av ytterligere kapital og fordelingen blant de deltagende land fastsettes i vedtektenes § 2.

#### Artikkel 5

Fondet plasseres i Den nordiske Investeringsbanks hovedsete.

#### Artikkel 6

Fondet skal være fritatt for betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske forholdsregler, som hindrer eller vanskeliggjør utførelsen av Fondets virksomhet.

Fondets midler og inntekter skal ikke være gjenstand for beskatning. I forbindelse med finansieringsvirksomhet skal Fondet være fritatt for stempelavgifter og andre avgifter til det offentlige.

#### Artikkel 7

Nordisk Ministerråd tar senest 1.12.1991 stilling til Fondets fortsatte virksomhet.

Nordisk Ministerråd kan beslutte at Fondet skal utvikles overensstemmende med den ordning som er angitt i vedtektenes § 10.

#### Artikkel 8

Overenskomsten og de i Artikkel 3 nevnte vedtekter trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige kontraherende parter har gitt det svenske utenriksdepartement melding om deres godkjennelse av overenskomsten.

Kapitalets storlek, muligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de deltagande länderna behandlas i stadgarna § 2.

#### Artikel 5

Fonden placeras i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

#### Artikel 6

Fonden skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar genomförandet av fondens verksamhet.

Fondens tillgångar och intäkter skall vara fria från beskattning. Fonden skall i sin finansieringsverksamhet vara befriad från stämpelavgifter och andra avgifter till det allmänna.

#### Artikel 7

Nordiska ministerrådet skall senast den 1 december 1991 ta ställning till fondens fortsatta verksamhet.

Nordiska ministerrådet kan besluta att fonden skall avvecklas med tillämpning av den ordning som angivits i stadgarna § 10.

#### Artikel 8

Överenskommelsen och de i artikel 3 angivna stadgarna träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det svenska utrikesdepartementet att överenskommelsen har godkänts.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelse af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

#### Artikel 9

En kontraherende part kan opsigte overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det svenske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter og Fondens bestyrelse om modtagelsen af meddelelsen og dens indhold. Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som efterfølger det år hvori opsigelsen fandt sted, dog tidligst 5 år efter ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst.

Såfremt Nordisk Ministerråd, efter at en kontraherende part har opsagt overenskomsten, beslutter ikke at afvikle Fonden, skal det senest inden opsigelsen træder i kraft besluttet, hvorledes forholdet mellem Fonden og den udtrædende part skal afvikles. Det skal herved sikres, at den udtrædende part fortsat er ansvarlig på samme måde som de øvrige parter for de af Fondens forpligtelser, som forelå ved udtrædelsen.

#### Artikel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvostolle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

#### 9 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille ja rahaston johtokunnalle ilmoitusten vastaanottamisesta ja sisällöstä. Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta seuraavan tilivuoden päättyessä, kuitenkin aikaisintaan 5 vuoden kuluttua nykyisen sopimuksen voimaantuloa.

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto, sen jälkeen kun joku osapuoli on sanonut sopimuksen irti, päättää olla lakkauttamatta rahastoa, on viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa päätettävä, miten yhteys rahaston ja siitä eroavan osapuolen välillä lopetetaan. Tällöin on varmistettava se, että eroava osapuoli on jatkuvasti samalla tavoin vastuussa kuten muut osapuolet niistä rahaston velvoitteista, jotka olivat voimassa osapuolen erotessa.

#### 10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa todistetut jäljennökset siitä kullekin osapuolelle.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

#### 9. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til sænska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir öðrum samningsaðilum og stjórn Sjóðsins um móttöku tilkynningarinnar og efni hennar. Uppsögnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur á eftir því ári sem uppsögnin átti sér stað í og í fyrsta lagi að liðnum 5 árum eftir gildistöku þessa samnings.

Taki norræna ráðherra-nefndin ekki ákvörðun um, eftir að samningsaðili hefur sagt samningnum upp, að leysa Sjóðinn upp, skal hún taka ákvörðun, í síðasta lagi áður en uppsögnin öðlast gildi, á hvern hátt skal útkljá samskipti Sjóðsins og þess aðila sem hættir aðild. Tryggja skal að aðili sem hættir aðild sé áfram ábyrgur á sama hátt og aðrir aðilar fyrir skuldbindingum Sjóðsins sem voru fyrir hendi þegar hann hætti aðild.

#### 10. gr.

Frumtexti þessa samnings skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu, er lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest endurrit hans.

Det svenske utenriksdepartementet underretter de øvrige kontraherende parter om mottagelsen av disse meldinger og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

#### Artikkel 9

En kontraherende part kan si opp overenskomsten ved skriftlig melding om dette til det svenske utenriksdepartementet, som underretter de øvrige kontraherende parter og Fondets styre om mottagelsen av meldingen og om dens innhold. Oppsigelse trer tidligst i kraft ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det år hvor oppsigelsen fant sted, men tidligst fem år etter nærværende overenskomsts ikrafttreden.

Dersom en kontraherende part har sagt opp overenskomsten, og Nordisk Ministerråd beslutter å avvike Fondet, skal det senest innen oppsigelsen trer i kraft besluttes hvorledes forholdet mellom Fondet og den uttredende part skal avvikles. Det skal herved sikres at den uttredende part fortsatt er ansvarlig på samme måte som de øvrige parter for de av Fondets forpliktelser som forelå ved uttredelsen.

#### Artikkel 10

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som sender de øvrige kontraherende parter bekrefte gjenparter av denne.

Det svenska utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel 9

En part kan uppsäga överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna och fondens styrelse om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. En uppsägning träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år då uppsägningen ägde rum, dock tidigast fem år efter ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Om Nordiska ministerrådet, efter att en part sagt upp överenskommelsen, beslutar att fonden inte skall avvecklas, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan fonden och den utträdande parten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande parten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av fondens förpliktelser som förelåg vid utträdet.

#### Artikel 10

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna be styrkta kopior därav.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Stockholm den 3. november 1988 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

### Vedtægter for Nordisk Udviklingsfond

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved overenskomst af 3. november 1988 besluttet at oprette en nordisk udviklingsfond.

#### Formål

##### § 1

Nordisk Udviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, herefter kaldet Fonden, har til formål at fremme økonomisk og social udvikling i udviklingslande gennem at deltage i finansiering på koncessionelle vilkår af projekter af nordisk interesse.

#### Kapital

##### § 2

Fondens kapital beløber sig til 100 mio SDR.

En femtedel af kapitalen (20 mio SDR) indbetales til Fonden senest den 1.1.1989 på basis af SDR-kursen på indbetalingsdatoen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa marraskuun 3 päivänä 1988 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

### Pohjoismaiden kehitysrahaston säännöt

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat 3.11.1988 tekemällä sopimuksella päättäneet perustaa Pohjoismaiden kehitysrahaston

#### Tarkoitus

##### 1 §

Pohjoismaiden kehitysrahaston, jonka englanninkielinen nimi on Nordic Development Fund, jota tämän jälkeen kutsutaan rahastoksi, tarkoitus on edistää taloudellista ja sosiaalista kehitystä kehitysmaissa osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisen hankkeiden pehmeähoitoiseen rahoitukseen.

#### Pääoma

##### 2 §

Rahaston pääoma on 100 miljoonaa SDR

Viidesosa pääomasta (20 miljoonaa SDR) maksetaan rahastoon viimeistään 1.1.1989 maksupäivänä valitsevan SDR-kurssin mukaan.

Pessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi hinn 3. nóvember 1988 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

### Samþykktir fyrir norrænan þróunarsjóð

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi dagsettum 3. nóvember 1988 ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð.

#### Markið

##### 1. gr.

Norrænn þróunarsjóður, en heiti hans á ensku er Nordic Development Fund, hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur að markmiði að efla efnahagslega og félagslega þróun í þróunarlöndum með því að taka þátt í að fjármagna verkefni sem eru samnorrænt hagsmunamál með sérstaklega hagstæðum kjörum.

#### Stofnfé

##### 2. gr.

Stofnfé Sjóðsins er 100 millj. SDR.

Fimmta hluta stofnfjárins (20 millj. SDR) skal greiða inn í Sjóðinn í síðasta lagi hinn 1.1.1989 samkvæmt gengi SDR á innborgunardeginum.



Til bekræftelse herav har undertegnede repræsentanter med behørig fullmakt undertegnet denne aftale.

Utfærdiget i Stockholm den 3. november 1988 i ett exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

### **Vedtekter for Nordisk Utviklingsfond**

Ved overenskomst av 3. november 1988 har regjeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige besluttet å opprette et nordisk utviklingsfond.

#### *Formål*

##### § 1

Nordisk Utviklingsfond, hvis engelske navn er Nordic Development Fund, heretter kalt Fondet, opprettes med formål å fremme økonomisk og sosial utvikling i utviklingsland ved å delta i finansiering på konsesjonelle vilkår av prosjekter av nordisk interesse.

#### *Kapital*

##### § 2

Fondets kapital utgjør 100 mill. SDR.

En femtedel av kapitalen (20 mill. SDR) innbetales til Fondet senest 1.1.1989 på basis av SDR-kursen på innbetalingsdatoen.

Till bekræftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 3 november 1988 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

### **Stadgar för Nordiska utvecklingsfonden**

Regeringarna i Danmark, Finland, Island Norge och Sverige har genom överenskommelse den 3 november 1988 beslutat att upprätta en nordisk utvecklingsfond.

#### *Ändamål*

##### § 1

Nordiska utvecklingsfonden, vars engelska namn är Nordic Development Fund, nedan kallad fonden, har till ändamål att främja ekonomisk och social utveckling i u-länder genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse.

#### *Kapital*

##### § 2

Fondens kapital uppgår till 100 miljoner SDR.

En femtedel av kapitalet (20 miljoner SDR) inbetalas till fonden senast den 1 januari 1989 enligt inbetalningsdagens SDR-kurs.

SDR defineres i henhold til de værdiansættelsesregler, som Den internationale Valutafond har etableret med virkning fra 1. januar 1981. Hvis disse værdiansættelsesregler ændres, følger bestyrelsen den beslutning, som Den nordiske Investeringsbanks bestyrelse tager angående hvorvidt banken skal benytte de nye regler.

Af kapitalen for Fondens virksomhed tegner den danske stat sig for 20,0 mio SDR, den finske stat sig for 20,3 mio SDR, den islandske stat sig for 0,9 mio SDR, den norske stat sig for 21,5 mio SDR og den svenske stat sig for 37,3 mio SDR. De nationale bidrag stilles til rådighed for Fonden på gavebasis.

Forhøjelse af kapitalen sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter anmodning af Fondens bestyrelse. Forhøjelsen fordeles mellem landene i overensstemmelse med den til ethvert tidspunkt gældende fordelingsnøgle for fællesnordisk finansiering.

Fondens likvide midler forventes forvaltet betryggende og afkastet benyttes i Fondens virksomhed.

#### *Virksomhed*

##### § 3

Fonden yder rentefrie lån til udviklingslande for udviklingsfremmende projekter. Ved lån til andet end suveræne stater skal Fonden som hovedregel kræve statsgaranti eller anden acceptabel garanti.

SDR måritellään Kansainvälisen valuuttarahaston hyväksymien, 1 päivänä tammikuuta 1981 lähtien voimassaoleiden arvonmäärityssääntöjen mukaisesti. Jos näitä arvonmäärityssääntöjä muutetaan, noudattaa johtokunta Pohjoismaiden investointipankin johtokunnan tekemää päätöstä pankin uusista säännöistä.

Rahaston toimintaan tarkoitettusta pääomasta Tanskan valtio merkitsee 20,0 miljoonaa SDR, Suomen valtio 20,3 miljoonaa SDR, Islannin valtio 0,9 miljoonaa SDR ja Norjan valtio 21,5 miljoonaa SDR ja Ruotsin valtio 37,3 miljoonaa SDR. Kansalliset osuudet annetaan rahaston käyttöön lahjaluotoisina.

Pääoman korotus tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä rahaston johtokunnan esityksestä. Korotus jaetaan maksettavaksi maiden kesken yhteispohjoismaisesta rahoituksesta kulloinkin vallitsevan taakanjaon mukaisesti.

Rahaston käyttövaroja tulee hoitaa huolella ja tuotto käytetään rahaston toimintaan.

#### *Toiminta*

##### 3 §

Rahasto asettaa etusijalle köyhät maat ja antaa vain poikkeuksellisesti luottoja muille kuin matalatuloisille ja matalan keskitulotason maille.

SDR er skilgreint í samræmi við þá skráningu sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn ákvað frá 1. janúar 1981. Ef þessi skráning verður breytt mun stjórnin fylgja þeirri ákvörðun sem stjórn Norræna fjárfestingarbankans tekur um það að hve miklu leyti þankinn skuli fylgja hinum nýju reglum.

Af stofnfé til starfsemi Sjóðsins er hluti danska ríkisins 20,0 millj. SDR, finnska ríkisins 20,3 millj. SDR, íslenska ríkisins 0,9 millj. SDR, norska ríkisins 21,5 SDR og sænska ríkisins 37,3 millj. SDR. Framlög ríkjanna eru afhent Sjóðnum til ráðstöfunar á gjafagrundvelli.

Aukning stofnfjár getur átt sér stað á grundvelli ákvörðunar norrænu ráðherranefndarinnar að fenginni beiðni frá stjórn Sjóðsins. Aukningin skiptist milli ríkjanna samkvæmt því hlutfalli sem á hverjum tíma gildir um samnorrænar fjárfestingar.

Þess er vænst að ráðstöfunarfé Sjóðsins verði ávaxtað á tryggilegan hátt og afraksturinn verði notaður til starfsemi Sjóðsins.

#### *Starfsemi*

##### 3. gr.

Sjóðurinn veitir vaxtalaus lán til þróunarlanda í verkefni sem styrkja þróun. Við lánveitingar til annarra ríkja en þeirra sem eru fullvalda skal Sjóðurinn jafnan krefjast ríkisábyrgðar eða tryggingar sem hann metur gildar.

SDR definieras i henhold til de verdiansættelsesregler som Det internationale Valutafond har etableret med virkning fra 1. januar 1981. Hvis disse verdiansættelsesregler ændres, følger styret den beslutning som Den nordiske Investeringsbanks styre træffer om hvorvidt banken skal benytte de nye regler.

Av kapitalen for Fondets virksomhet tegner den danske stat seg for 20 mill. SDR, den finske stat seg for 20,3 mill. SDR, den islandske stat seg for 0,9 mill. SDR, den norske stat seg for 21,5 mill. SDR, og den svenske stat seg for 37,3 mill. SDR. De nasjonale bidrag stilles til Fondets rådighet på gävebasis.

Forhøyelse av kapitalen skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter anmodning fra Fondets styre. Forhøyelsen fordeles blant landene overensstemmende med den til enhver tid gjeldende fordelingsnøkkel for fellesnordisk finansiering.

Fondets likvide midler forutsettes betryggende forvaltet, og avkastningen benyttes i Fondets virksomhet.

#### *Virksomhet*

##### § 3

Fondet yter utviklingslån til utviklingsfremmende prosjekter. Ved lån til andre enn suverene stater skal Fondet som hovedregel kreve statsgaranti eller annen akseptabel garanti.

SDR definieras i överensstämmelse med de värderingsregler som Internationella valutafonden fastställt med giltighet från och med den 1 januari 1981. Om dessa värderingsregler ändras, följer fondens styrelse det beslut som Nordiska investeringsbankens styrelse fattar angående bankens tillämpning av de nya reglerna.

Av kapitalet för fondens verksamhet tecknar sig danska staten för 20,0 miljoner SDR, finska staten för 20,3 miljoner SDR, isländska staten för 0,9 miljoner SDR, norska staten för 21,5 miljoner SDR och svenska staten för 37,3 miljoner SDR. De nationella bidragen ställs till fondens förfogande på gävo-basis.

Ökning av kapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av fondens styrelse. Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

Fondens likvida medel förutsätts förvaltas på ett betryggande sätt och avkastningen användas i fondens verksamhet.

#### *Verksamhet*

##### § 3

Fonden lämnar räntefria lån till u-länder för utvecklingsfrämjande projekt. Vid lån till andra mottagare än suveräna stater skall fonden som huvudregel kräva statsgaranti eller annan acceptabel garanti.

Fonden skal prioritere fattige lande og kun undtagelsesvis yde lån til andre end lav- og lavere mellemindkomstlande.

Ved Fondens deltagelse i finansiering af projekter bør der tages hensyn til modtagerlandets betalingssevne.

Fonden kan endvidere træffe sådanne andre dispositioner som har sammenhæng med dens virksomhed, og som er nødvendige eller ønskelige for at fremme dens formål.

§ 4  
Fondens regnskab føres i SDR. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Fondens årsrapport og årsregnskab skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

#### Administration

§ 5  
Fonden har en bestyrelse, en direktør og sådant personale i øvrigt, som er nødvendigt for virksomhedens drift.

§ 6  
Bestyrelsen består af 5 medlemmer, hvoraf hver stat udpeger et medlem for en periode af højst 5 år. Hver stat udpeger efter samme principper en suppleant for hvert medlem.

Bestyrelsen vælger for en periode af eet år en formand og en viceformand. Formandshvervet og viceformandshvervet alternerer mellem landenes repræsentanter.

Rahasto myöntää korottomia lainoja kehitystä edistäviin hankkeisiin. Myönnettäessä lainoja muille kuin suvereenille valtioille on rahaston pääsääntöisesti vaahtittava valtioneuvoston tai muu hyväksyttävissä oleva takaus.

Rahaston osallistumisessa hankkeiden rahoitukseen on otettava huomioon vastaanottajamaan maksukyky.

Rahasto voi lisäksi sopia muista järjestelyistä, jotka liittyvät sen toimintaan ja jotka ovat tarpeellisia tai toivottavia sen päämäärien edistämiseksi.

4 §  
Rahaston tilejä pidetään SDR:ssä. Tilivuosi on kalenterivuosi. Rahaston vuosikertomus ja tilinpäätös toimitetaan Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

#### Hallinto

5 §  
Rahastolla on johtokunta ja muu sellainen henkilöstö, joka on tarpeen toiminnan ylläpitämiseen.

6 §  
Johtokunnassa on 5 jäsentä, joista kukin maa nimeää yhden enintään 5 vuodeksi. Kukin valtio nimeää samoin periaattein yhden varajäsenen kullekin jäsenelle.

Johtokunta valitsee vuodeksi kerrallaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Puheenjohtajuus ja varapuheenjohtajuus vuorottelevat eri maiden edustajien välillä.

Sjóðurinn skal einbeita sér að fátækum löndum og aðeins í undantekningartilvikum veita lán til annarra landa en þeirra sem hafa lágar tekjur og lægri meðaltekjur.

Við þáttöku Sjóðsins í fjármögnun verkefna ber að taka tillit til greiðslugetu mótökulandsins.

Sjóðurinn getur og gert aðrar þær ráðstafanir sem tengjast starfsemi hans og eru nauðsynlegar eða æskilegar til að ná markmiðum hans.

4. gr.  
Reikningshald Sjóðsins skal vera í SDR. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrsla Sjóðsins og ársreikningar skulu sendir norrænu ráðherranefndinni.

#### Stjórn

5. gr.  
Með málefni Sjóðsins fer stjórn, framkvæmdastjóri og annað starfslíð sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

6. gr.  
Stjórnin er skipuð fimm mönnum. Hvert ríkjanna tilnefnir mann í stjórnina til allt að fimm ára. Hvert ríki tilnefnir á sama hátt varamann fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnin kys sér formann og varaformann til eins árs. Fulltrúar landanna skiptast á um formennsku og varaformennsku í stjórninni.

Fondet skal prioritere fattige land og kun unntaksvis yte lån til andre enn lavinntektsland og lavere middelinntektsland.

Fonden skall prioritera fattiga länder och endast undantagsvis lämna lån till andra än låg- och lägre mellaninkomstländer.

Ved Fondets deltagelse i finansiering av prosjekter bør det tas hensyn til mottakerlandets betalingssevne.

Fondet kan videre trefte slike andre disposisjoner som har sammenheng med dets virksomhet, og som er nødvendige eller ønskelige for å fremme dets formål.

Vid fondens deltagande i finansiering av projekt bör hänsyn tas till mottagarlandets betalningsförmåga.

Fonden kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet och är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess ändamål.

#### § 4

Fondets regnskap føres i SDR. Regnskapsåret følger kalenderåret. Fondets årsberetning og årsregnskap skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

#### § 4

Fondens räkenskaper förs i SDR. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Fondens årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

#### *Administrasjon*

#### § 5

Fondet har et styre, en direktør og for øvrig det personale som er nødvendig for virksomhetens drift.

#### *Administration*

#### § 5

Fonden har en styrelse, en direktör och den övriga personal som erfordras för att verksamheten skall kunna drivas.

#### § 6

Styret består av fem medlemmer, hvorav hver stat utpeker ett for en periode av høyest fem år. Efter samme prinsipper utpeker hver stat ett varamedlem for hvert medlem.

For en periode på ett år velger styret en formann og en viseformann. Formannsvervet og viseformannsvervet alternerer blant landenes representanter.

#### § 6

Styrelsen består av fem ledamöter, av vilka varje stat utser en ledamot för en period av högst fem år. Varje stat utser enligt samma principer en suppleant för varje ledamot.

Styrelsen väljer för en period av ett år en ordförande och en vice ordförande. Ordförande- och vice ordförandeskapet växlar mellan staternas representanter.

Bestyrelsen sammentræder når formanden bestemmer det, eller når mindst to bestyrelsesmedlemmer eller direktøren anmoder derom.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst fire medlemmer eller stemmeberettigede suppleanter deltager. Hvert medlem har een stemme; en suppleant er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. Til vedtagelse af beslutninger i bestyrelsen kræves, at ingen af de tilstedeværende stemmeberettigede modsætter sig beslutningen.

Bestyrelsen fastsætter sin egen forretningsorden.

En repræsentant for Den nordiske Investeringsbank deltager ved bestyrelsesmøder uden stemmeret.

#### § 7

Bestyrelsen udøver samtlige beføjelser for Fonden, men kan i den udstrækning det skønnes formålstjenligt overlade disse til direktøren og/eller Den nordiske Investeringsbank.

Direktøren forestår Fondens løbende virksomhed og skal følge de retningslinier og pålæg, som bestyrelsen har givet.

Direktøren udpeges af bestyrelsen for et tidsrum af højst 5 år ad gangen. Direktøren må ikke være medlem af bestyrelsen eller suppleant for et bestyrelsesmedlem. Direktøren deltager i bestyrelsesmøderne uden stemmeret.

Johtokunta kokoontuu puheenjohtajan päätöksellä tai vähintään kahden johtokunnan jäsenen tai johtajan esityksestä.

Johtokunta on päätösvaltainen, kun vähintään neljä jäsentä tai äänioikeutettua varajäsentä on läsnä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni; varajäsenellä on äänioikeus ainoastaan johtokunnan jäsenen poissaollessa. Johtokunnan päätösten teossa vaaditaan, ettei kukaan läsnäolevista äänioikeutetuista jäsenistä vastusta päätöstä.

Johtokunta päättää omasta työjärjestyksestään.

Yksi edustaja Pohjoismaiden investointipankista osallistuu johtokunnan kokouksiin ilman äänioikeutta.

#### 7 §

Johtokunta käyttää kaikkea rahastolle kuuluvaa toimivaltaa, mutta voi siinä laajuudessa kuin tämä katsotaan taroituksenmukaiseksi siirtää tätä johtajalle ja/tai Pohjoismaiden investointipankille.

Johtaja johtaa rahaston juoksevaa toimintaa ja hänen tulee noudattaa johtokunnan antamia ohjeita ja määräyksiä.

Johtajan nimittää johtokunta korkeintaan 5 vuodeksi kerrallaan. Johtaja ei saa olla johtokunnan jäsen tai tämän varajäsen. Johtaja osallistuu johtokunnan kokouksiin ilman äänioikeutta.

Stjórnin kemur saman til fundar eftir ákvörðun formanns eða þegar tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórninn fara þess á leit.

Stjórnin er ályktunarhæf þegar a. m. k. fjórir stjórnarmenn eða atkvæðisbærir varamenn eru mættir. Hver stjórnarmaður hefur eitt atkvæði, en varamaður er aðeins atkvæðisbær í fjarveru stjórnarmanns. Ákvörðun stjórnarinnar er því aðeins gild að enginn atkvæðisbær stjórnarmaður sé andvígur henni.

Stjórnin setur sér sjálf fundarsköp.

Fulltrúi Norræna fjárfestingarbankans situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

#### 7. gr.

Stjórnin fer með vald um málefni Sjóðsins, en getur í þeim mæli er hún telur heppilegt falið framkvæmdastjóranum það eða Norræna fjárfestingabankanum.

Framkvæmdastjórnin annast daglegan rekstur Sjóðsins og fylgir þeim meginreglum og fyrirmælum sem stjórnin hefur sett.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til mest fimm ára í senn. Framkvæmdastjórnin má ekki vera stjórnarmaður eða varamaður í stjórn. Framkvæmdastjórnin situr fundi stjórnarinnar án atkvæðisréttar.

Styret kommer sammen når formannen bestemmer det, eller når minst to styremedlemmer eller direktøren anmoder om det.

Styret är beslutningsdyktig når minst fire medlemmer eller stemmeberettigede varamedlemmer deltar. Hvert medlem har en stemme; et varamedlem er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. For vedtagelse av beslutninger i styret, kreves at ingen av de tilstedeværende stemmeberettigede motsetter seg beslutningen.

Styret fastsetter selv sin forretningsorden.

En representant for Den nordiske Investeringsbank deltar uten stemmerett i styrets møter.

#### § 7

Styret utøver samtlige beføyelser for Fondet, men kan i den utstrekning det anses formålstjenlig overlate disse til direktøren og/eller Den nordiske Investeringsbank.

Direktøren forestår Fondets løpende virksomhet og skal følge de retningslinjer og pålegg som styret har gitt.

Direktøren utnevnes av styret for et tidsrom av høyest fem år om gangen. Direktøren må ikke være medlem av styret eller varamedlem for et styremedlem. Direktøren deltar uten stemmerett i styremøtene.

Styrelsen sammanträder når ordföranden så bestämmer eller när minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen är beslutsför när minst fyra ledamöter eller röstberättigade suppleanter deltar. Varje ledamot har en röst; suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut i styrelsen krävs att ingen av de närvarande röstberättigade motsetter sig beslutet.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning.

En representant för Nordiska investeringsbanken deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

#### § 7

Styrelsen utövar fondens samtliga befogenheter men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta dem till direktören och/eller Nordiska investeringsbanken.

Direktören leder fondens löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har givit.

Direktören utses av styrelsen för en period av högst fem år åt gången. Direktören får inte vara ledamot eller suppleant i styrelsen. Direktören deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 8

Fonden tegnes af to af følgende i forening: bestyrelsesmedlemmer, suppleanter, direktøren eller de af bestyrelsen dertil bemyndigede.

*Øvrige bestemmelser*

§ 9

En kontrolkomité skal tilse, at Fondens virksomhed drives i overensstemmelse med vedtægterne. Komitéen svarer for revisionen og afgiver årligt revisionsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrolkomité fungerer den af henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råd udpegede kontrolkomité som svarer for Den nordiske Investeringsbanks revision.

§ 10

Såfremt Nordisk Ministerråd beslutter at afvikle Fonden udpeger Ministerrådet de personer, som skal foreslå afviklingen. En afvikling af Fonden gennem tilbagebetaling eller anden anvendelse af kapitalen kan ikke ske hurtigere end afviklingen af Fondens forpligtelser for lån og anden virksomhed.

For Danmarks regering:  
N Aadal Rasmussen

8 §

Allekirjoitusoikeus rahaston puolesta on kahdella seuraavista yhdessä: johtokunnan jäsenillä, johtokunnan jäsenten varajäsenillä, johtajalla tai johtokunnan tähän tehtävään valtuuttamilla henkilöillä.

*Muita määräyksiä*

9 §

Valvontakomitean on huolehdittava siitä, että rahaston toiminta tapahtuu sääntöjen mukaisesti. Komitea vastaa tilintarkastuksesta ja antaa vuosittain tilintarkastuskertomuksen Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Valvontakomiteana toimii sama Pohjoismaiden ministerineuvoston ja Pohjoismaiden neuvoston asettama valvontakomitea, joka vastaa Pohjoismaiden investointipankin tilintarkastuksesta.

10 §

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää lakkauttaa rahaston, ministerineuvosto nimeää ne henkilöt, jotka ehdottavat lakkauttamista. Rahaston lakkauttaminen takaisinmaksuin tai pääomaa muutoin käyttämällä ei voi tapahtua nopeammin kuin lopettamispäätöksen syntyessä voimassa olleiden rahaston laina- ja muiden velvoitteiden lakkaaminen.

Suomen hallituksen puolesta:  
Björn Alholm

8. gr.

Til að skuldbinda Sjóðinn undirskrifa tveir af eftirfarandi: stjórnarmenn, vararmenn, framkvæmdastjórnir eða þeir sem stjórnin hefur veitt umboð til þess.

*Önnur ákvæði*

9. gr.

Eftirlitsnefnd skal fylgjast með því að starfsemi Sjóðsins sé rekin í samræmi við samþykktirnar. Eftirlitsnefndin er ábyrg fyrir endurskoðun og sendir árlega endurskoðunarskýrslu til norræna ráðherranefndarinnar.

Hlutverki eftirlitsnefndar gegnir sú eftirlitsnefnd sem norræna ráðherranefndin og Norðurlandaráð hafa kjörið til að annast endurskoðun Norræna fjárfestingarbankans.

10. gr.

Nú hyggst norræna ráðherranefndin leysa upp Sjóðinn og skal ráðherranefndin þá velja menn til að annast það verk. Ekki er unnt að leysa Sjóðinn upp og endurgreiða eða ráðstafa stofnfénu fyrr en skuldbindingartími gagnvart lánum eða öðrum rekstri er liðinn.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:  
Þórður Einarsson



## § 8

Fondet tegnes av to av følgende i forening, styremedlemmer, varamedlemmer, direktøren eller de som har fått særskilt bemyndigelse fra styret.

*Øvrige bestemmelser*

## § 9

En kontrollkomite skal påse at Fondets virksomhet drives overensstemmende med vedtektene. Komiteen svarer for revisjonen og avgir hvert år revisjonsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrollkomite fungerer den av henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råd utpekte kontrollkomite som svarer for Den nordiske Investeringsbanks revisjon.

## § 10

Skulle Nordisk Ministerråd beslutte å avvikle Fondet, oppnevner Ministerrådet de personer som skal forestå avviklingen. Avvikling av Fondet gjennom tilbakebetaling eller annen anvendelse av kapitalen kan ikke skje hurtigere enn avviklingen av Fondets forpliktelser for lån og annen virksomhet.

For Norges regjering:  
Oscar Værnø

## § 8

Fondens firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter, direktören eller av styrelsen bemyndigade personer.

*Övriga bestämmelser*

## § 9

En kontrollkommitté skall tillse att fondens verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar den av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådet utsedda kontrollkommittén, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken.

## § 10

Om Nordiska ministerrådet beslutar att avveckla fonden, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen. Avveckling av fonden genom återbetalning eller annan användning av kapitalet kan inte ske innan fondens förpliktelser för lån och annan verksamhet avvecklats.

För Sveriges regering:  
Lena Hjelm-Wallén

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

... and ...  
... and ...  
... and ...

For every ...  
... and ...

For every ...  
... and ...